Mots du dictionnaire / Kalkalilh

1. Cèdre - Xpay : Ces arbustes devant notre maison sont des genévriers des Rocheuses, que l’on appelle aussi cèdres rouges. La couleur de l’écorce est très jolie et le bois est idéal pour la sculpture. J’ai utilisé du cèdre rouge pour fabriquer plusieurs meubles dans la maison. Nous utilisons les plus grands arbres pour construire des pirogues élancées qui se déplacent très vite sur l’eau.
2. Lit - yaywes : Un lit est un endroit propice au repos et à la contemplation. Je sais que les petits enfants ne restent pas au lit très longtemps, surtout Lily et Thomas.
3. Brise – Spahim : Kookum et moi aimons la douceur de l’été dans les montagnes Rocheuses. La nuit, on peut sentir la brise glisser sur nos corps, comme une caresse de la nature. L’entends-tu qui agite les rideaux? Si tu écoutes attentivement, le vent te murmurera peut-être quelque chose à l’oreille.
4. Petit déjeuner - ilhen ti natlh : Le premier repas de la journée est important. Les enfants ne devraient jamais sauter le petit déjeuner s’ils veulent devenir grands et forts. Je n’ai sauté mon petit déjeuner qu’une seule fois, parce que je lisais un livre passionnant et que j’avais oublié l’heure.
5. Radio - kwaxwa7 ti Kwekeleylstn : C’est mon père qui m’a donné cette vieille radio il y a longtemps. Je sais que les enfants préfèrent regarder la télévision, mais pour moi, écouter la radio en fermant les yeux a conservé tout son charme d’autrefois. Peut-être que Lily et Thomas comprendront ce que je veux dire quand ils seront plus âgés et qu’ils penseront à autre chose que les dessins animés du samedi matin.
6. Potlatch - tl'enk : Les potlatchs sont des cérémonies très importantes. Et pas uniquement à cause de la nourriture! Ils ont plusieurs fonctions. Autrefois, les chefs en organisaient pour faire étalage de leur richesse. Nous estimons que plus on est riche, plus on doit redonner à la communauté. Aujourd’hui, les potlatchs font partie des célébrations de mariage et d’attribution de nom. Nous les organisons toujours, même s’ils ont été interdits pendant longtemps!
7. Maison - Lam' : Une maison n’est pas qu’un simple abri, c’est aussi un endroit où nous nous sentons chez nous. Kookum et moi avons construit cette maison ensemble, et je peux te dire que ça n’a pas toujours été facile, mais chaque fois que j’étais fatigué ou frustré, elle préparait son saumon confit et tout allait mieux.
8. Forêt - Tsek tsek : Une forêt est un bel endroit où il y a beaucoup d’arbres; de nombreux animaux y habitent. Les forêts ont subvenu aux besoins de nos ancêtres et elles subviennent aux nôtres aujourd’hui. Les enfants ne devraient pas se promener seuls dans la forêt la nuit, car c’est le moment où sortent les esprits et les créatures qui aiment l’obscurité. Tu ne veux certainement pas les rencontrer.
9. Saumon - Schayilhen : Quelquefois, Kookum plaisante en disant que je me suis marié avec elle pour son saumon confit. Sinon, elle ne m’aurait jamais révélé sa recette secrète! Les saumons naissent en eau douce mais vivent leur vie d’adulte dans les océans. Lorsqu’ils sont prêts, ils remontent la rivière où ils sont nés pour se reproduire.
10. Panier - Siten : Kalkalilh emporte toujours son grand panier en osier avec elle. Il est assez gros pour y mettre plusieurs enfants. Les paniers existent sous plusieurs formes et en plusieurs dimensions, et ils ne servent pas juste à transporter les enfants.
11. Enfants - Men men : Cela fait longtemps que je ne suis plus un enfant, mais je sais que les enfants sont toujours très curieux. La curiosité les aide à grandir, mais elle peut aussi leur attirer des ennuis s’ils n’écoutent pas leurs Aînés.
12. Aider - Chawat : C’est important d’aider les autres chaque fois que c’est possible. J’aime bien aider les autres, surtout lorsqu’il s’agit d’aider Kookum à manger tout le bannock. C’est un travail difficile, mais il faut bien que quelqu’un le fasse.
13. Rochers - Smenmant : Si tu poses la question aux Aînés de ta communauté, ils te raconteront de nombreuses histoires sur les rochers. Certains rochers sont sacrés. D’autres sont des esprits. On dit que la grande montagne qui est à Squamish est une maison longue qui abriterait plusieurs esprits. Il faut respecter la nature, même les rochers.
14. Crânes - Shewshawk : Lily et Thomas seraient peut-être surpris de savoir que même les crânes des animaux servent à quelque chose. Lorsque nous abattons un animal à la chasse, nous remercions son esprit et nous veillons à ce que rien ne soit gaspillé. Kookum fabrique des vêtements avec les peaux et j’utilise les os pour faire des couteaux et des fûts de flèches.
15. Danse - kwiyilsh : Les danses sont généralement des occasions joyeuses, sauf lorsque Kalkalilh s’en mêle. Tous les peuples autochtones ont leurs coutumes, avec leurs propres chants et leurs propres danses. Les danses racontent souvent des histoires qui sont transmises de génération en génération. Kookum a appris à danser avec sa famille crie, tandis que moi j’ai appris avec ma famille salishenne. Thomas et Lily ont de la chance car ils auront l’occasion d’apprendre des danses des Cris et des Salish du littoral.
16. Feu - Yiyulh : Dans l’ancien temps, bien avant l’invention des réfrigérateurs, nos ancêtres ont dû trouver une façon de conserver la viande. Le feu ne servait pas seulement à faire cuire le saumon, il permettait aussi de le fumer pour le conserver plus longtemps.
17. Moustiques - Kwenimach : Kookum se fait toujours piquer par des moustiques en été, mais ils me laissent généralement tranquille parce que je crois qu’ils n’aiment pas ma vieille peau coriace qui ressemble à du cuir! Les enfants devraient faire attention quand ils sont dehors la nuit. Les moustiques sont surtout embêtants, mais ils peuvent aussi être dangereux car ils transmettent des maladies.
18. Parents - Elhtach : Les parents semblent parfois vouloir imposer trop de règles, mais ils veulent seulement ce qu’il y a de mieux pour leurs enfants. J’espère que Thomas et Lily sont d’accord pour dire que les enfants auraient dû écouter le jeune adolescent. Ils auraient été en sécurité dans la maison longue, à écouter des histoires avant de se coucher.
19. Promesse - timashi : On fait une promesse lorsqu’on donne sa parole à quelqu’un, lorsqu’on s’engage à faire quelque chose. Les promesses permettent d’établir des relations de confiance.
20. Embrasser - mukwutsin : On embrasse quelqu’un pour lui rappeler à quel point on l’aime. Thomas fait un peu la grimace, mais je sais qu’il a du mal à s’endormir tant que Kookum ne l’a pas embrassé pour lui souhaiter bonne nuit.
21. Dehors - Atsk : J’ai l’impression de rajeunir et de reprendre vie chaque fois que je suis dehors. Kookum et moi sommes toujours contents lorsque Lily et Thomas viennent nous rendre visite en été. Ils ont besoin d’être dehors plus souvent pour devenir grands et forts, comme cet arbre devant notre maison.
22. Dormir - Itut : Je crois que les rêves sont une manifestation de notre esprit et qu’ils nous apportent de bons conseils. J’ai l’impression que Lily ne dort pas très bien récemment. Je vais demander à Kookum de lui fabriquer un capteur de rêves en saule. Le capteur de rêves laissera passer les belles images de la nuit et détruira les cauchemars.
23. Matin - Kwakwayel : J’aime me promener au lever du jour lorsque les brins d’herbe scintillent de rosée. Les chasseurs doivent être debout avant l’aube s’ils veulent attraper du gibier. Moi, je chasse juste pour que Kookum puisse préparer du bannock.
24. Saumon confit - Skey : Le saumon confit est un mets savoureux préparé avec du saumon fumé et du sirop d’érable ou du miel. On peut déguster le saumon de nombreuses façons, mais je préfère de loin le saumon confit.
25. Confiture - Sxwusum : La confiture nous permet de manger des fruits toute l’année, surtout des shépherdies. Ces petits fruits seraient trop amers pour Lily et Thomas. Le sucre des confitures leur permet de mieux les apprécier.

(Maison longue) : Nous organisons nos cérémonies de mariage et d’attribution de nom et nos commémorations dans les maisons longues. Chaque cérémonie est accompagnée de danses et de chants spécifiques. On ne peut pas filmer ou prendre de photos dans une maison longue. C’est un honneur d’y être invité.